

# Enre jngu chabakjanya

*Cuento de un pájaro  
carpintero*

en el mazateco de  
San Bartolomé Ayautla



# Enre jngu chabakjanya

*Cuento de un pájaro  
carpintero*

en el mazateco de  
San Bartolomé Ayautla

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2010

## **Resumen**

*Un pájaro carpintero ayudó a otro pajarito a construir su hogar. Luego creció su amistad.*

**Autor: Anónimo**

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

[http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca\\_ayautla/L258-PajaroCarpintero-vmy.htm](http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca_ayautla/L258-PajaroCarpintero-vmy.htm)

Primera edición	2008	.5C
Segunda edición	2010	(versión electrónica)

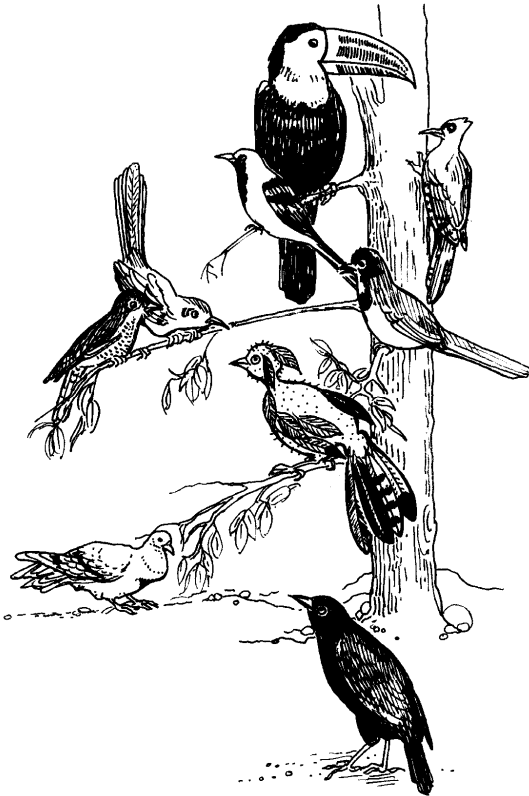
**Cuento de un pájaro carpintero**  
en el mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)

Jnguxu ndiya jngu  
tjiunise xi chabakjanya  
'mi ja'exu jngu nga'nde.  
'Ba tu 'ba = xu tsa'en  
tsu'ba nga titjunre.

'Ba kioxu nga majñu,  
tuchuba yaxu 'bejñaya.



'Ba tséxu kitutjen  
ka'ndaxu nga echu jngu  
nga'nde nga ne nkjin  
tjiunise tjin.



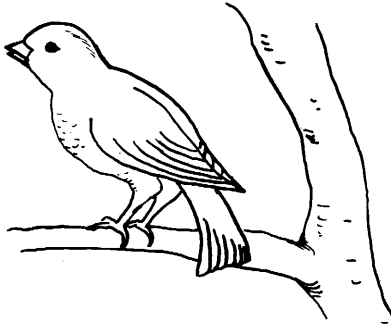
'Ba kioxu echu kui  
chabakjanyabiu.

'Ba kuatsjaxure kui  
nga'ndebiu nga echu.

'Ba kioxu tsek'ejña.

'Ba ja'axu nixtjin.

'Ba jnguxu ndiya  
jnguxu tjiunisechi  
tsu'baxu xi je mejenre  
k'uenda ndaba.



'Ba tunga bixu  
tjimare.

Tuxkia tséxu 'ba  
titsa'en.

'Ba tukjia'axu 'bi  
tsa'en ndiba  
chabakjanyabiu.

'Ba kitsuxure:  
—¿A bi si'en kjuanda  
xju'ichi\_ri yabiu? Kio =  
k'uejñaa ni'yana xi  
texian. 'Ba en = nt'ia  
nde nga jixu ne nda mari  
bakjan ya —kitsuxu  
tjiunisechibiu.

—Jun. Kjuakixi = xi  
tesji. ¿Ñáre ya xi mejenri  
si'en ni'yari? —kitsuxu  
chabakjanyabiu.

—Kui xi sejña kio  
—kitsuxu ki'ndi nisebiu  
xi mejenre 'ejña ndaba.



'Ba kioxu chabakjan-  
yabiu kitutjenxu ka'nda  
nga seña yabiu.

'Ba ngutjun fanixu  
kiskju'ire yabiu.



'Ba ngutjun fanixu  
'enda ni'yare.

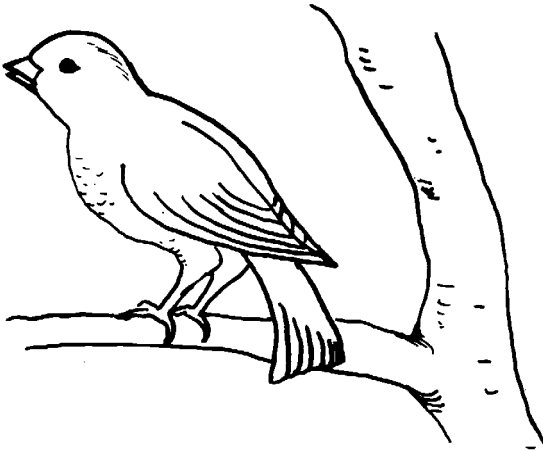
Tsjaxu ye'e ni'yabiu.

'Ba kioxu nga je  
kitsa'exa nde, tsjaxu  
tsa'en kiskje'ire yabiu.

Sangutjun jexu  
kuánni ya'a.

—Je kuán nde  
—kitsuxu  
chabakjanyabiu.

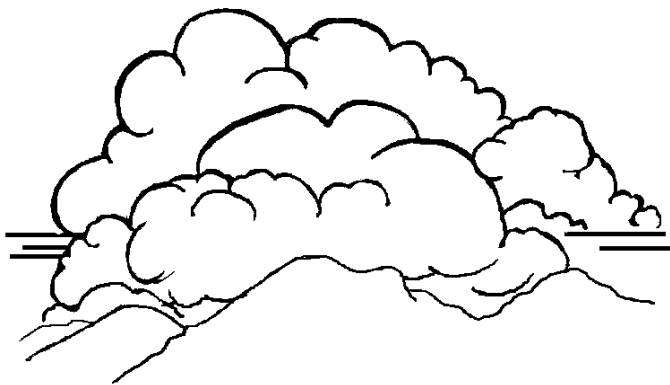
—Jo'o. Xik'uechjiri.  
Tsajainna jó tsa'en  
k'uechjira —kitsuxu  
ki'ndi nisebiu.



—Bi 'ba sji. Ne  
matsjana<sub>a</sub> kje'i<sub>a</sub> ra<sub>a</sub> ya  
ngayeje. 'Ba bi xa kibiū  
ngayeje —kitsuxu  
chabakjanyabiū.

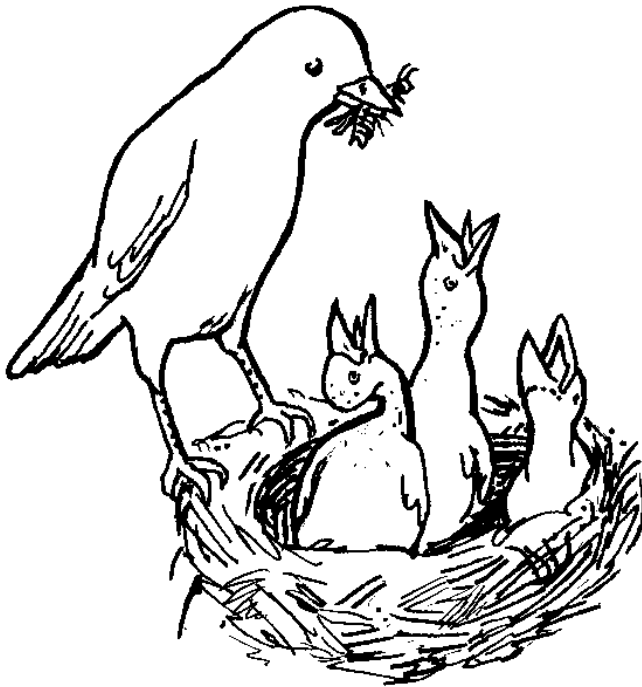
'Ba kijixu ngani  
chabakjanyabiū ndaba.

'Ba ja'axu nixtjin.



Tu kuixu xa kitsa'en  
chabakjanyabiu nga jexu  
chjineya kuán.

'Ba ki'ndi nisebiu xi  
'endare ndaba kis'exure  
ki'ndi ngayeje.



'Ba kui chabakjan-  
yabiu kuixu kuán  
na'enchikunre ki'ndi  
nisebiu nga je kitukja.

'Ba chabakjanyabiu  
tsjaxu kis'ere nga je  
tjinre tjiuba xi nda ya'a.

